

## Quelques blocs ptolémaïques inédits de la cour du IX<sup>e</sup> pylône du domaine d'Amon à Karnak

ABRAHAM I. FERNÁNDEZ PICHEL

**Abstract:** This publication unveils a set of fifteen fragmented sandstone blocks currently located in the courtyard of the IX<sup>th</sup> Pylon of the temple of Amun in Karnak. The study of these inscriptions allows to identify some elements of the offering scenes decorating a number of registers of a monumental doorway dating from the reign of Ptolemy III Evergetes. The exact location inside the Karnak complex of the building to which this door belonged remains still uncertain.

**Keywords:** temples of Karnak, Ptolemaic period, Montu-Re, monumental door, offering scenes, courtyard of the IX<sup>th</sup> Pylon

**English title:** Some Unpublished Ptolemaic Blocks from the Courtyard of the IX<sup>th</sup> Pylon of the Temple of Amun in Karnak

Abraham I. Fernández Pichel, Associate Researcher *Projet Karnak*, CFEETK; [nuagedeoort2016@gmail.com](mailto:nuagedeoort2016@gmail.com);  
 0000-0003-3975-8102

Depuis 2013 le *Projet Karnak* entreprend, en partenariat avec le Centre Franco-égyptien d'étude des temples de Karnak (CFEETK), l'élaboration d'une base de données consacrée à l'édition et à l'étude des inscriptions hiéroglyphiques des temples de Karnak, du Moyen Empire jusqu'à l'époque romaine<sup>1</sup>. Ce vaste corpus documentaire inclut non seulement les textes inscrits sur les parois des grands édifices culturels et administratifs du site, mais aussi une partie des nombreux blocs épars situés à plusieurs endroits de son enceinte sacrée. Parmi ces derniers se trouvent plusieurs témoignages inédits de la période gréco-romaine, repérés en 2018 lors des travaux épigraphiques du *Projet Karnak*. Il s'agit, presque exclusivement, de fragments de blocs relevant de l'activité architecturale des Ptolémées et des

---

<sup>1</sup> La base de données du *Projet Karnak*, en cours d'élaboration, est accessible en ligne sur *Projet Karnak*. Elle comprend plus de 9000 documents contenant l'édition hiéroglyphique et la translittération des textes des temples de Karnak, ainsi que la bibliographie et le matériel photographique les concernant. Le *Projet Karnak* envisage également la publication d'une série thématique de monographies, parmi lesquelles on signale : Biston-Moulin 2017 ; Biston-Moulin *et al.* 2016.

empereurs romains à Karnak, sans qu'il soit possible de les dater de façon plus précise<sup>2</sup>. C'est le cas de quelques blocs entreposés contre la face interne du mur d'enceinte au sud du temple de Khonsou et d'Opet<sup>3</sup> ou de ceux localisés sur les banquettes à l'est de l'édifice de Taharqa du lac<sup>4</sup>. Dans la cour du IX<sup>e</sup> pylône, nous avons pourtant pu identifier un ensemble cohérent de 15 blocs en grès, très fragmentaires et gravés en creux, appartenant à une porte monumentale datée du règne de Ptolémée III Évergète I.

Peu de données sont apportées par les sources concernant le lieu de découverte ou l'emplacement d'origine de ces vestiges. Ni les notices des rapports d'activité du CFEETK faisant état des travaux dans la cour du IX<sup>e</sup> pylône depuis des décennies, ni les ouvrages spécialisés ne les mentionnent<sup>5</sup>. Ils ne portent pas non plus de numéros d'inventaire. En outre, les blocs stockés dans cette zone ont pu être déplacés, parfois à de multiples reprises, en raison des impératifs des fouilles successives, dès le dégagement de ce secteur du temple par H. Chevrier dans les années 30 du siècle dernier, ou lors du démontage du IX<sup>e</sup> pylône<sup>6</sup>. Dans ces conditions, la provenance des 15 blocs demeure inconnue et on ne peut que signaler leur emplacement actuel sur les banquettes construites en 2014 dans la partie occidentale de la cour<sup>7</sup>, où furent regroupés les blocs précédemment entreposés aux pieds de la face nord du môle est du IX<sup>e</sup> pylône<sup>8</sup>.

## PRÉSENTATION DES FRAGMENTS DES BLOCS

### BLOC 1 (fig. 1)

Hauteur : 24,1 cm – Largeur : 32,7 cm – Épaisseur : 47,1 cm<sup>9</sup>

Texte :

[*dj.n.j n*].*k hbw-sd š3(w) wrw mj R*‘

« [Je t]e [donne] de très nombreuses fêtes-*sed*, comme Rê ».

<sup>2</sup> Un corpus des blocs de Karnak datés avec certitude de la période argeade et ptolémaïque se trouve dans : Thiers, Zignani 2010: 373–399 ; Thiers 2013: 467–491 ; 2015: 347–356.

<sup>3</sup> Quelques fragments de blocs dans ce secteur ont fait l'objet d'une étude par Traunecker 1985: 347–354.

<sup>4</sup> Clichés CFEETK n<sup>os</sup> 44192–44193, 45623. Des blocs stockés dans ce secteur appartenant à un monument de Ptolémée VIII Évergète II furent publiés dans : Thiers 2003: 585–601. À ce monument peut être également attribué un bloc retrouvé au nord de la porte du II<sup>e</sup> pylône (Thiers 2013: 491).

<sup>5</sup> Les archives photographiques du CFEETK ne montrent aucun des 15 blocs parmi les restes trouvés dans la cour du IX<sup>e</sup> pylône. Aucune mention d'eux n'est faite non plus dans : PM II<sup>2</sup>, 179–180. Pour les vestiges des constructions des Ptolémées constatés dans cette cour, voir : Grimal, Larché 2007: 22 ; Laroche, Traunecker 1980: 168 ; Thiers 2013: 485–486 (bloc MPA.95.BE.I). Dans la même cour, Christophe Thiers signale la présence de plusieurs blocs ptolémaïques indéterminés (Thiers 2015: 356).

<sup>6</sup> Chevrier 1937: 183.

<sup>7</sup> *Karnak Report 2014*: 14–15.

<sup>8</sup> Communication personnelle de Christophe Thiers. C'est là que se trouvaient en 1975 les blocs épars préalablement situés dans le secteur sud-ouest de la cour, contre le môle ouest du IX<sup>e</sup> pylône. Nos blocs, ou quelques-uns d'entre eux, faisaient peut-être partie du lot déplacé, comme c'est le cas de quelques fragments aujourd'hui à proximité (Thiers, Zignani 2010: 373), mais rien ne permet de s'en assurer.

<sup>9</sup> CFEETK négatif 202099.



1. Bloc 1 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Fragment d'une scène qui représente la main d'une divinité portant la croix-*nh* et une partie de son pagne. Une colonne verticale de texte derrière cette figure montre une formule de contre-don qui appartiendrait à une seconde divinité. Le bloc présente sur son lit de pose une queue d'aronde.

## BLOC 2 (fig. 2)

Hauteur : 23,8 cm – Largeur : 42,2 cm – Épaisseur : 40,9 cm<sup>10</sup>

Texte :

[...] *nh w3s nb h3.f mj R*

« [...] toute vie et force autour de lui, comme Rê ».



2. Bloc 2 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

La figure du roi, duquel subsistent une partie du torse et du bras, ainsi que de son pagne court, précède une colonne de texte correspondant à une formule de protection. Il tient dans sa main gauche un vase à libation vraisemblablement ou un sceptre de consécration. Une ligne verticale de délimitation de la scène est à constater à l'extrémité droite du bloc. La face latérale droite présente un chanfrein assurant un lien avec un mur en brique crue. En ce qui concerne les autres faces du bloc, on constate des cassures généralisées

<sup>10</sup> CFEETK négatif 202100.

témoignant de remploi. Le lit d'attente et le lit de pose présentent du piquage sur toute leur surface.

### BLOC 3 (fig. 3)

Hauteur : 20,2 cm – Largeur : 49,3 cm – Épaisseur : 36,1 cm<sup>11</sup>

Texte :

(1) [*Mntw*]-*R' nb W3st nb phty* (2) [...] *k3 nht jt pdt psdt*

« (1) [Montou]-Rê, seigneur de Thèbes, maître de puissance, (2) [...] <sup>(a)</sup> taureau puissant, celui qui s'empare des neuf arcs ».



3. Bloc 3 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Restes d'une inscription en deux colonnes comportant partiellement le nom et les épithètes de Montou-Rê thébain. De la représentation de la divinité, il ne reste qu'une partie de sa coiffe habituelle, composée du disque solaire et de deux hautes plumes.

<sup>a)</sup> Les traces conservées juste après la lacune et avant *k3 nht* ressemblent à la queue d'un serpent et correspondraient bien aux graphies de l'épithète *bjk wsrtj* « faucon des deux cobras »<sup>12</sup>. Pour la séquence *nb W3st nb phty bjk wsrtj k3 nht jt pdt psdt* voir : *Opet* I, 55 = KIU 4819, 8–9<sup>13</sup>.

### BLOC 4 (fig. 4)

Hauteur : 25,8 cm – Largeur : 36,9 cm – Épaisseur : 47,6 cm<sup>14</sup>

Texte :

[*d.n.j n*].*k ntr(y) m33.k* (sic) [...]

« [Je t]e [donne] la qualité divine afin que tu voies [...] ».

<sup>11</sup> CFEETK négatif 202101.

<sup>12</sup> Pour des attestations de cette épithète pour Montou, voir : *LGG* V: 252a-b, qui lit *Hr wsrtj*.

<sup>13</sup> La référence aux documents de Karnak est donnée avec leurs numéros KIU « Karnak Identifiant Unique » qui permet d'accéder aux notices complètes de ces documents (textes hiéroglyphiques, photographies, bibliographie) dans le *Projet Karnak*.

<sup>14</sup> CFEETK négatif 202102.



4. Bloc 4 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Représentation d'une divinité féminine dont les seules parties conservées sont la longue robe et la main tenant la croix-*'nh*. Le texte situé devant elle montre une formule de contre-don pour laquelle il n'a pas été trouvé de parallèles. Le bloc présente, à gauche, une ligne de délimitation de la scène. Le bloc montre de nombreuses cassures sur toutes ses faces et le grès présente à quelques endroits un état de dégradation avancé.

#### BLOC 5 (fig. 5)

Hauteur : 29,9 cm – Largeur : 25,8 cm – Épaisseur : 39,3 cm<sup>15</sup>



5. Bloc 5 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Le bloc figure une représentation fragmentaire de la partie basse des jambes et des pieds d'un personnage indéterminé. Ceux-ci s'appuient sur une ligne de base délimitant les registres verticaux.

#### BLOC 6 (fig. 6)

Face A

Hauteur : 18,8 cm – Largeur : 44 cm – Épaisseur : 46,8 cm<sup>16</sup>

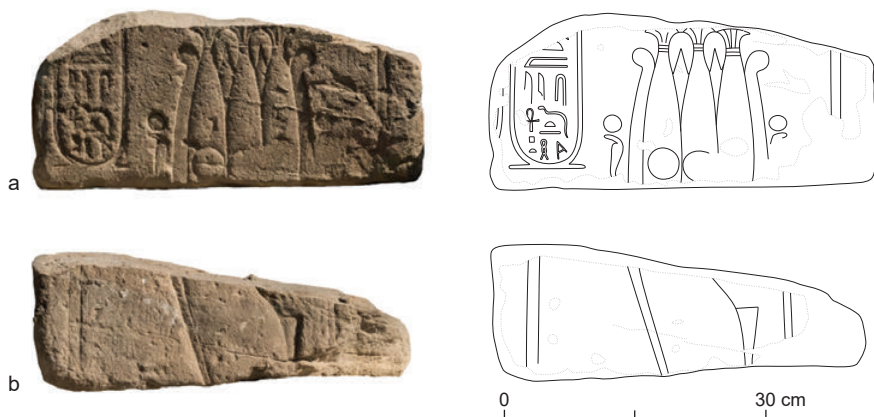
<sup>15</sup> CFEETK négatif 202103.

<sup>16</sup> CFEETK négatif 202104.

Texte :

([Pt]wlmys-*nh-dt-mr(y)-Pth*)|

« ([Pt]olémée, vivant à jamais, aimé de Ptah) ».



6. Bloc 6 face A (a) et face B (b) (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

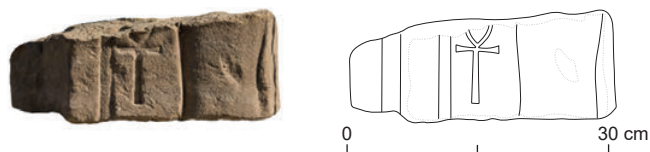
Face B

Hauteur : 18,8 cm – Largeur : 46,8 cm – Épaisseur : 44 cm<sup>17</sup>

Bloc d'angle dont la face A montre le cartouche fragmentaire du nom de naissance de Ptolémée III Évergète I et des faibles traces d'un second cartouche le précédant. La couronne-*hmhm* coiffe le souverain sur cette scène. Sur la face B, on distingue la représentation partielle de la double couronne, ainsi qu'une ligne verticale sur son extrême gauche servant à délimiter la scène. Des restes de la colonne de la légende située devant la figure sont encore visibles.

## BLOC 7 (fig. 7)

Hauteur : 11,6 cm – Largeur : 30,1 cm – Épaisseur : 32,2 cm<sup>18</sup>



7. Bloc 7 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

<sup>17</sup> CFEETK négatif 202105.

<sup>18</sup> CFEETK négatif 202106–202107.

Sur ce fragment sont figurés les restes de la robe d'une divinité féminine tenant la croix-*nh* et une ligne verticale qui borde la scène sur le côté gauche. La face latérale gauche présente un dispositif de chaînage consistant en un chanfrein grossièrement épannelé.

# BLOC 8 (fig. 8)

Face A

Hauteur : 12 cm – Largeur : 32,9 cm – Épaisseur : 47,8 cm<sup>19</sup>

Texte :

[...] *h3f mj R*<sup>c</sup>

« [...] autour de lui, comme Rê ».



8. Bloc 8 face A (a) et face B (b) (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Face B

Hauteur : 12 cm – Largeur : 47,8 cm – Épaisseur : 32,9 cm<sup>20</sup>

Bloc d'angle portant les traces de la figure du roi et d'une formule de protection (face A) et vraisemblablement la figure d'une divinité dont on ne reconnaît qu'une partie du bras et de la longue robe moulante (face B). Les deux faces montrent les lignes de délimitation verticale des scènes. Sur la face A, des restes de couleur sont conservés. Les cassures sont répandues sur toutes les faces du bloc.

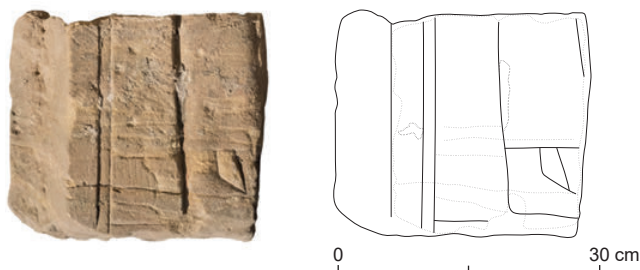
# BLOC 9 (fig. 9)

Hauteur : 28,5 cm – Largeur : 28,7 cm – Épaisseur : 48,5 cm<sup>21</sup>

<sup>19</sup> CFEETK négatif 202108.

<sup>20</sup> CFEETK négatif 202109.

<sup>21</sup> CFEETK négatif 202110.



9. Bloc 9 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Fragment d'une scène figurant la robe et les pieds d'une figure féminine située en bordure du registre. La face latérale gauche du bloc comporte un dispositif de chaînage. Des piquages sont constatés sur la face droite, où les traces de remploi sont évidentes.

#### BLOC 10 (fig. 10)

Hauteur : 26,8 cm – Largeur : 38,3 cm – Épaisseur : 51 cm<sup>22</sup>

Texte :

(1) [...] (*jw'-n-[ntrwy-snw]-stp.n-R'-shm-'nh-n-Jmn*) | (2) [...] (*Ptwlmys-'nh-dt-mr(y)-P]th*) |  
 « (1) [...] (Héritier des [dieux Adelphe], élu de Rê, image vivante d'Amon) | (2) [...] (Ptolémée-  
 qu'il vive éternellement, aimé de P]tah) ».



10. Bloc 10 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

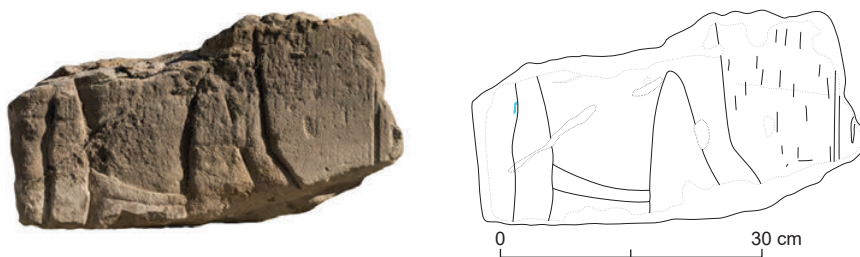
Restes des cartouches de Ptolémée III Évergète I contenant ses noms de couronnement (à gauche) et de naissance (à droite, fragmentaire). Le reste du bloc, très endommagé, ne présente pas de traces de la figure du souverain.

<sup>22</sup> CFEETK négatif 202111.



# BLOC 11 (fig. 11)

Hauteur : 25 cm – Largeur : 45,2 cm – Épaisseur : 53,9 cm<sup>23</sup>

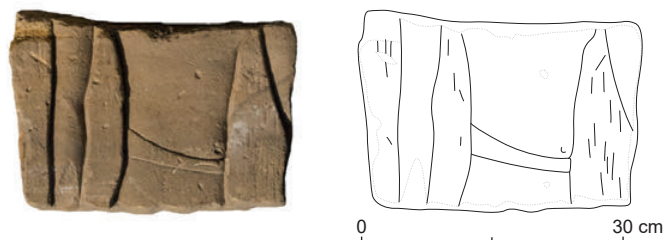


11. Bloc 11 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Bloc représentant le torse et les bras d'une figure qui tient un sceptre dans sa main gauche. Des traces de couleur sont encore visibles sur la partie supérieure gauche.

# BLOC 12 (fig. 12)

Hauteur : 24,9 cm – Largeur : 33,2 cm – Épaisseur : 48,3 cm<sup>24</sup>



12. Bloc 12 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Relief conservant la partie médiane du corps d'un personnage masculin vêtu d'un pagne tenu par une ceinture.

# BLOCS 13, 14 ET 15 (fig. 13):

Bloc 13 : Hauteur : 7,1 cm – Largeur : 11,4 cm – Épaisseur : 9,7 cm<sup>25</sup>

Bloc 14 : Hauteur : 5,7 cm – Largeur : 8,8 cm – Épaisseur : 8,8 cm<sup>26</sup>

Bloc 15 : Hauteur : 8,5 cm – Largeur : 19,5 cm – Épaisseur : 22,7 cm<sup>27</sup>

<sup>23</sup> CFEETK négatif 202112.

<sup>24</sup> CFEETK négatif 202113.

<sup>25</sup> CFEETK négatif 202098.

<sup>26</sup> CFEETK négatif 202097.

<sup>27</sup> CFEETK négatif 202096.

Texte :

[...] *nsyt* [...]

« [...] la royauté [...] ».



13. Blocs 13–15 (cliché Ch. Wolff ; dessin F. Pirou © CNRS-CFEETK).

Les seuls vestiges conservés sur cette scène sont la partie d'une jambe et de la queue de taureau, ainsi que les restes d'une colonne verticale de texte appartenant à la formule de contre-don. Les trois fragments se raccordent parfaitement.

## ÉTUDE DES BLOCS ET ESSAI DE RESTITUTION ARCHITECTURALE

Les 15 fragments des blocs en grès de la cour du IX<sup>e</sup> pylône ici présentés peuvent être attribués, en raison de leurs dimensions et de leur module, ainsi que du type de gravure à un même monument. Ils sont très fragmentaires et de taille modeste, qui varie entre 20,2 et 29,9 cm de hauteur et entre 49,3 et 32,7 cm de largeur pour les blocs les mieux préservés. Ils présentent de nombreuses cassures sur toutes les surfaces et des traces évidentes de remploi, les lits d'attente et de pose n'étant que rarement conservés<sup>28</sup>. Quelques fragments sont dans un état de dégradation très avancé, notamment les blocs 13–15. Les inscriptions sont gravées en creux sur une ou deux faces. La facture des signes et des figures est soignée. Le creux des gravures montre à deux reprises de faibles traces de couleur (blocs 8, 11).

Malgré le caractère fragmentaire de cette documentation, on peut aisément déduire l'appartenance de ces blocs aux montants et aux tableaux du passage d'une porte en pierre intégrée dans une structure en brique crue, comme en témoignent les dispositifs de chaînage constatés sur les blocs 2, 7 et 9. Les textes et les figures inscrites sur les blocs ont permis d'identifier des éléments appartenant à 8 scènes d'offrande différentes, que nous avons distribuées sur trois registres, des deux côtés de la porte elle-même<sup>29</sup>. D'après l'orientation des figures sur les tableaux, les scènes appartiendraient aux montants extérieur droit et intérieur gauche. Divers indices ont contribué à l'agencement hypothétique des blocs dans notre proposition de restitution (voir **fig. 14–15**). Étant donné que les blocs 6 et 8 sont décorés sur deux faces adjacentes, leur emplacement dans l'angle des montants et des

<sup>28</sup> À l'exception des fragments 13–15, aucun des blocs ne montre un raccord direct. La liaison verticale des blocs au moyen d'un agrafage est attestée sur le bloc 1, qui montre une mortaise en forme de queue d'aronde sur son lit de pose.

<sup>29</sup> Une estimation des dimensions de la porte resterait malheureusement très hypothétique et nous ne pouvons que proposer une hauteur approximative de 130 cm pour chacun des registres, d'après les dimensions relatives des assises formant chacune des scènes. En raison de la taille réduite des blocs, l'existence d'un quatrième registre pour les montants semble peu probable.

tableaux du passage n'offre tout d'abord pas de doute. Ensuite, la surface de chaînage présente sur une des faces latérales des blocs 2, 7 et 9 marque leur position en bordure des registres. La même conclusion peut être tirée de l'existence, sur quelques blocs, d'une ligne de délimitation latérale de la scène à fruit incliné (blocs 2, 4, 7, 9). En outre, certaines inscriptions occupent, de préférence, une position fixe dans l'ensemble de la scène : c'est le cas de la formule de contre-don devant la partie basse de la figure divine (blocs 1, 4), de la légende de la divinité et des cartouches du roi (blocs 3, 6, 10), ou de la formule de protection derrière le roi (blocs 2, 8). Finalement, pour les blocs 5 et 12, nous avons préféré les écarter de notre proposition de restitution compte tenu du peu de spécificité de leur décor et du fait que ceux-ci ne s'accordent pas avec la disposition des reliefs sur les autres blocs.

D'après les éléments du décor identifiés et la place disponible, chacune des scènes inclurait la représentation de l'officiant apportant l'offrande (le roi) face à deux divinités. Les renseignements apportés par les textes et les figures sur l'identité et les caractéristiques de ces derniers sont peu significatifs. Le bloc 3 représente la seule exception : la figure divine de Montou-Rê, sûrement hiéracocéphale et coiffée de la longue couronne à plumes avec le disque solaire<sup>30</sup>, est légendée d'un texte portant sur ses aspects thébains et guerriers comme *nb W3st nb phty [...] k3 nht jt pdt psdt*<sup>31</sup>. Le dieu serait accompagné, selon toute vraisemblance, de la déesse Râtaouy, compagne habituelle de Montou sur les monuments thébains<sup>32</sup>. Du reste, le deuxième registre du montant extérieur droit figure une déesse coiffée de la double couronne (bloc 6, 8), probablement Mout, qui serait précédée d'Amon /Amon-Rê. En ce qui concerne le montant intérieur gauche, il n'est pas possible d'identifier quoique ce soit sur les trois figures féminines que nous analysons comme des déesses en raison de leur position et orientation (blocs 7, 9). Pour le cas précis du bloc 4, la présence d'une formule de contre-don confirmerait cette supposition<sup>33</sup>. Quant au roi, une formule de protection sur les blocs 2 et 8 et la couronne-*hmhm*<sup>34</sup> sur le bloc d'angle 6 correspondent à leur représentation sur les montants et les tableaux du passage. La face A de ce dernier

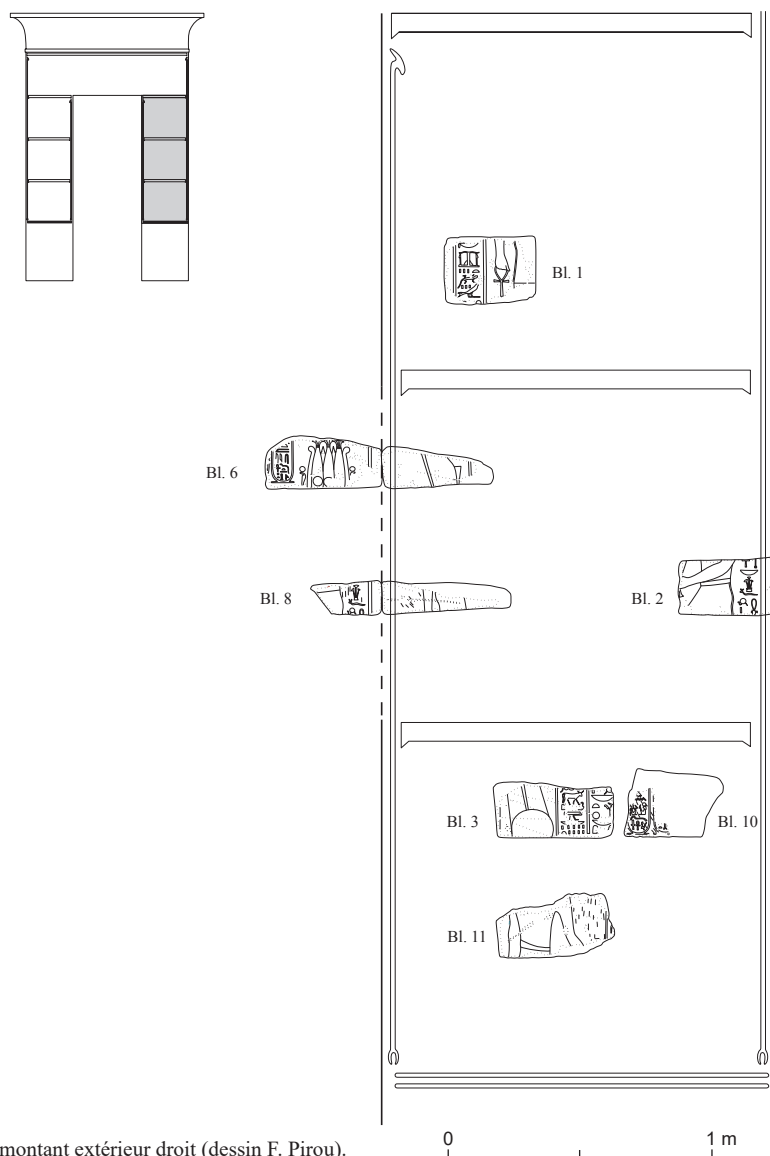
<sup>30</sup> La désignation *bjk wsrtj* « faucon des deux cobras », proposée pour la lacune de notre bloc 3 serait une allusion à l'habituelle représentation de Montou/Montou-Rê à tête de faucon coiffé de la couronne à plumes et du disque solaire orné du double uraeus sur le front. Voir les références signalées dans : LGG III: 319b.

<sup>31</sup> La même séquence d'épithètes est reproduite sur une scène de la paroi sud de la salle nord du temple d'Opet à Karnak (*Opet* I, 114 = KIU 5313, 10–11). Comparer avec : *Opet* I, 75 (gauche) = KIU 5665, 6–7.

<sup>32</sup> Pour le couple Montou/Râtaouy à Karnak, voir : Clère 1961: pl. 7 = KIU 3982 ; Coulon 2003: 49, fig. 2 = KIU 7578 ; *Epigraphic Survey* 1979: 19, 47, pl. 37, 88 = KIU 8758, 8422 ; *Opet* I, 55 = KIU 4819 ; *Opet* I, 114 = KIU 5313. Sur une scène de montée royal du II<sup>e</sup> pylône de Karnak, le dieu est accompagné de Tjenenet-Râtaouy (Seele 1940: 50–52, fig. 14 = KIU 7143).

<sup>33</sup> Le chaînage en bordure gauche des blocs 7 et 9 et la délimitation latérale de la scène comme critères de positionnement permettraient également l'attribution de ces blocs au montant extérieur gauche de la porte. De ce fait, on aurait affaire, soit au couple royal Ptolémée III Évergète I-Bérénice II apportant l'offrande ou, plus rarement, à la reine figurée seule en présence des divinités. Pour le premier cas, voir, parmi d'autres, les exemples de Clère 1961: pl. 13, 16, 31–32 (= KIU 3984, 3989, 4017, 4018). Pour les reines comme seules figures en présence de divinités, voir : Martzolf 2009: 38–56 ; Perdu 2000: 141–152. La moindre fréquence de ces types de scènes sur le décor pariétal des temples nous fait privilégier, néanmoins, la position des blocs 4, 7 et 9 sur le montant intérieur gauche de la porte.

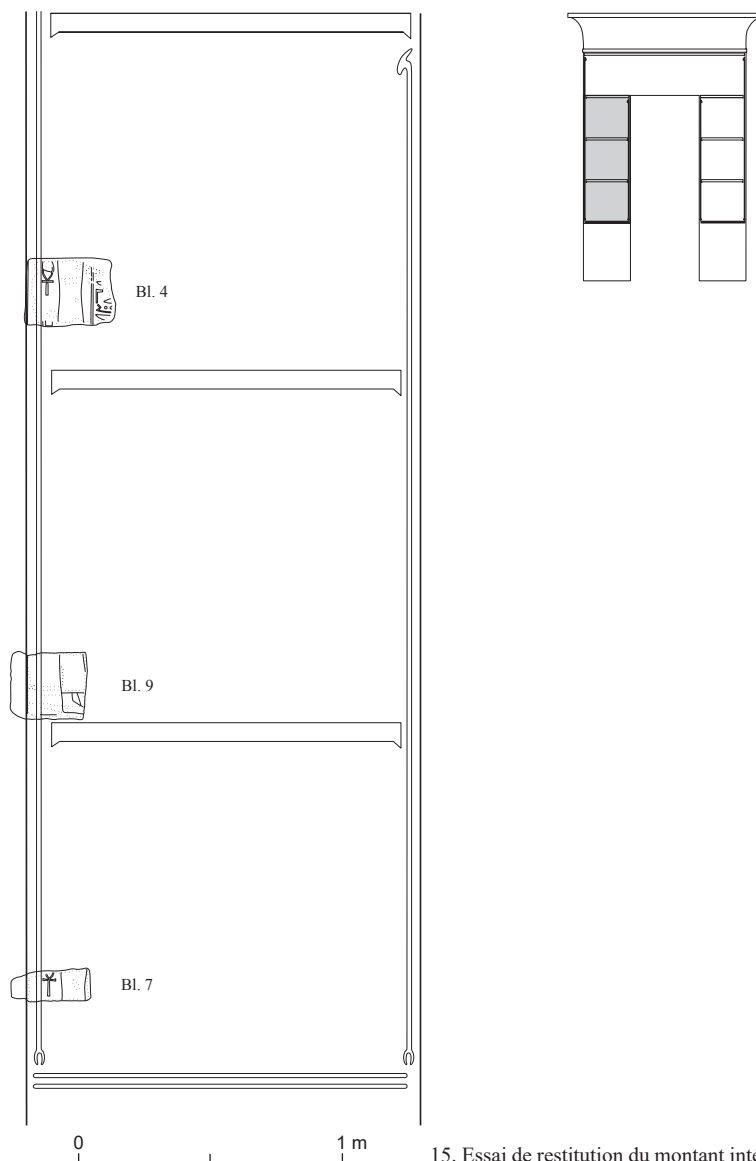
<sup>34</sup> Pour la couronne-*hmhm*, voir : Helmbold-Doyé 2013: 104–105.



14. Essai de restitution du montant extérieur droit (dessin F. Pirou).

bloc et le bloc 10 montrent à deux reprises les traces fragmentaires des cartouches aidant à identifier le souverain. Le nom de naissance, fragmentaire sur le bloc 6 et dont juste la fin est préservée sur le bloc 10, et le nom de couronnement, présent sur le bloc 10, sont bien ceux de Ptolémée III Évergète I<sup>35</sup>. Une seule scène du montant extérieur permet de reconnaître partiellement l'acte qu'il accomplit : sur le bloc 2, il effectue une libation ou

<sup>35</sup> Voir le protocole royal de Ptolémée III Évergète I dans : Von Beckerath 1999: 234–237.



15. Essai de restitution du montant intérieur gauche (dessin F. Pirou).

une consécration, d'après les faibles traces de la partie inférieure d'un vase ou d'un sceptre qu'il tient dans sa main gauche. En ce qui concerne la scène avec Montou-Rê et Râtaouy, selon notre restitution, on songe que ces divinités pourraient bénéficier de l'offrande de la campagne, thématique habituelle du décor du premier registre.

Il resterait, finalement, à discuter la possible localisation de la porte. La trouvaille de ces blocs dans la cour du IX<sup>e</sup> pylône pourrait faire penser à un édifice, aujourd'hui disparu, bâti ou décoré partiellement par Ptolémée III Évergète I dans ce secteur du temple. Aucun

indice archéologique ne permet néanmoins de soutenir cette possibilité<sup>36</sup>. D'autres blocs de la même période, dont la provenance n'a pu être déterminée, ont été repérés à proximité sur les banquettes du côté occidental de la cour. Parmi eux, nous signalons la présence de trois fragments d'un linteau portant une formule de restauration gravée au nom de Ptolémée III Évergète I et Bérénice II. En raison des leurs dimensions et de leurs aspects formels, un rapprochement avec les blocs de notre porte serait possible, mais pas assuré<sup>37</sup>.

Le petit module des blocs du monument étudié autorise également le fait qu'ils aient pu être transférés d'ailleurs. On sait ainsi que quelques blocs initialement repérés dans la cour du IX<sup>e</sup> pylône appartenaient à des édifices situés ailleurs dans Karnak, notamment dans le secteur sud-ouest de l'ensemble sacré<sup>38</sup>. Il se peut que notre porte ait été située dans cette zone, compte tenu de l'importante implantation ptolémaïque dans cette aire du temple. D'autant plus que l'on sait que le propylône du temple de Khonsou fut construit et décoré sous le règne de Ptolémée III Évergète I et que des travaux furent effectués alors dans le « magasin pur » situé à l'ouest du lac sacré de ce sanctuaire<sup>39</sup>. Pourtant, l'observation des critères formels et paléographiques visant à leur éventuel rapport avec nos blocs n'a pas donné de résultats satisfaisants, ni pour l'enceinte d'Opet ou de Khonsou, ni pour les vestiges encore en place dans leur voisinage. L'étude du décor de notre porte, où la seule divinité clairement identifiable est Montou-Rê, ne permet pas non plus de trancher une possible appartenance à un sanctuaire ou à une chapelle précise. La comparaison avec d'autres portes bâties sous Ptolémée III Évergète I à Karnak, dont les fragments se trouvent aujourd'hui dans le magasin Cheikh Labib A, s'est avérée également improductive en raison des divergences concernant le module des blocs<sup>40</sup>.

En résumé, avec si peu d'éléments d'analyse à notre disposition, l'emplacement originel du monument d'où proviennent ces blocs et le bâtiment auquel il appartenait demeurent inconnus. Leur attestation permet néanmoins d'apporter un nouveau document au dossier des constructions des premiers Ptolémées à Karnak.

## Remerciements

Le présent article s'insère dans le cadre des recherches menés à Louxor par le Projet Karnak avec le soutien du CNRS, USR 3172 – CFEETK /UMR 5140 – Équipe

<sup>36</sup> Un dépôt de fondation au nom de Ptolémée I Soter d'un édifice aujourd'hui disparu serait le seul témoin de l'activité architecturale des souverains lagides dans la cour du IX<sup>e</sup> pylône. Voir : Grimal, Larché 2007: 22 ; Thiers, Zignani 2010: 380.

<sup>37</sup> Pour ces fragments, dont deux proviennent de la banquette sud-ouest de la cour et un troisième bloc se trouve dans le magasin Cheikh Labib A, voir : Thiers, Zignani 2010: 386–387, fig. 9 = KIU 2133 ; Thiers 2015: 356.

<sup>38</sup> Des blocs de cette cour furent attribués par : Laroche, Traunecker 1980: 168 à la chapelle adossée au mur nord du temple de Khonsou. Voir également un fragment de montant de porte daté du règne de Ptolémée VIII Évergète II, aujourd'hui dans le dépôt lapidaire nord, dans : Thiers 2013: 485–487, fig. 19–20.

<sup>39</sup> Pour ce dernier, voir : Traunecker 1987: 153 = KIU 2185 et Thiers, Zignani 2010: 389–399, fig. 12–23 = KIU 3496–3497.

<sup>40</sup> Il s'agit d'un bloc de linteau décoré sur deux de ses faces et de plusieurs fragments d'un montant de porte contenant le protocole du couple royal. Voir : Thiers, Zignani 2010: 387–388 = KIU 2181, 2183.

*ENiM* – Programme « Investissement d’Avenir » ANR-11-LABX-0032-01 LabEx Archimede. Il m’est agréable de remercier MM. Badri Abd al-Sattar et Christophe Thiers, co-directeurs du Centre franco-égyptien d’étude des temples de Karnak (MAE/USR 3172 du CNRS), ainsi que Sébastien Biston-Moulin, responsable du Projet *Karnak*, pour les facilités de travail qu’ils m’ont accordées. La localisation des blocs qui font l’objet de la présente étude me fut initialement signalée par Jérémy Hourdin, à qui je voudrais exprimer mes remerciements.

## Références

- Beckerath, J. von 1999: Handbuch der ägyptischen Königsnamen, *MÄS* 49, Mainz a/Rhein
- Biston-Moulin, S. avec la collaboration de Thiers, Chr., Tillier, A., Larcher, C., Dembitz, G., Labarta, Ch., Hourdin, J. *et al.* 2016: Inventaire des monuments, objets, scènes et inscriptions des temples de Karnak, Ed. Biston-Moulin, S., Montpellier
- Biston-Moulin, S. 2017: Glossaire des inscriptions de Karnak I. Le vocabulaire, *Travaux du Centre Franco-Égyptien d’Étude des Temples de Karnak*, Montpellier
- Chevrier, H. 1937: Rapport sur les travaux de Karnak (1936–1937), *ASAE* XXXVII, 173–200
- Clère, P. 1961: La porte d’Évergète à Karnak. 2<sup>e</sup> partie. Planches, *MIFAO* 84, Le Caire
- Coulon, L. 2003: Un aspect du culte osirien à Thèbes à l’époque Saïte. La chapelle d’Osiris Ounnefer « maître des aliments », *EAO* 28, 47–60
- Epigraphic Survey* 1979: The Epigraphic Survey, The Temple of Khonsu. Volume 1. Plates 1–110: Scenes of King Herihor in the Court with the Translations and Texts, *OIP* 100, Chicago 1979
- Grimal, N., Larché, F. 2007: Karnak, 1998-2004, *CahKarn* XII/1, 1–56
- Helmbold-Doyé, J. 2013: Kronen in der Bilderwelt der Ptolemäer- und Römerzeit. Die Kronenfelder in den Gräbern 1 und 2 von Anfouchy (Alexandria), *SAK* 42, 83–121
- Karnak Report 2014*: French-Egyptian Centre for the Study of the Temples of Karnak MAE-CNRS USR 3172. Activity Report 2014, Luxor 2015, <https://www.nakala.fr/nakala/data/11280/bf8d6b72> (accédé décembre, 2019)
- Laroche, Fr., Traunecker, Cl. 1980: La chapelle adossée au temple de Khonsou, *CahKarn* VI, 167–196
- Martzolff, L. 2009: Nouvelles scènes figurant des souveraines ptolémaïques officiant seules, *ZÄS* 136, 38–56
- Perdu, O. 2000: Souvenir d’une reine ptolémaïque officiant seule, *ZÄS* 127, 141–152
- Projet Karnak*: <http://sith.huma-num.fr/karnak> (accédé décembre, 2019)
- Seele, K.C. 1940: The Coregency of Ramses II with Seti I and the Date of the Great Hypostyle Hall at Karnak, *SAOC* 19, Chicago
- Thiers, Chr. 2003: Une porte de Ptolémée Évergète II consacrée à Khonsou-qui-fixe-le-sort, *CahKarn* XI, 585–601
- Thiers, Chr. 2013: *Membra disiecta ptolemaica* (II), *CahKarn* 14, 467–491
- Thiers, Chr. 2015: *Membra disiecta ptolemaica* (III), *CahKarn* 15, 347–356

- Thiers, Chr. avec une note de Zignani, P. 2010: *Membra Disiecta Ptolemaica* (I), *CahKarn* 13, 373–399
- Traunecker, Cl. 1985: La chapelle de Khonsou du mur d’enceinte et les travaux d’Alexandre, *CahKarn* VIII, 347–354
- Traunecker, Cl. 1987: Les « temples hauts » de Basse Époque : un aspect du fonctionnement économique des temples, *RdE* 38, 147–162



# ÉTUDES et TRAVAUX

## XXXIII / 2020



Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales  
de l'Académie Polonaise des Sciences

## COMITÉ DE RÉDACTION SCIENTIFIQUE

Maciej Makowski – rédacteur en chef

Jadwiga Iwaszczuk – rédacteur

Agnieszka Rys – secrétaire de la rédaction

Ewa Laskowska-Kusztal – rédacteur thématique du volume

## CONSEIL SCIENTIFIQUE DU JOURNAL

Michał Kobusiewicz (IAE PAN, Warszawa)

Ewa Laskowska-Kusztal (IMOC PAS, Warszawa)

Demetrios Michaelides (University of Cyprus, Nicosia)

Jean-Charles Moretti (IRAA-MOM, Université de Lyon 2/CNRS)

Dietrich Raue (Ägyptisches Museum der Universität Leipzig)

Paul Reynolds (ICREA, España)

Derek Welsby (British Museum, London)

## COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LECTURE

la liste des membres du comité est accessible en ligne sur

<http://www.etudsettravaux.iksiopan.pl>

## RÉDACTION TECHNIQUE

Jadwiga Iwaszczuk

Maciej Makowski

## REVUE DES TEXTES EN ANGLAIS

Jo Harper

ÉTUDES et TRAVAUX  
XXXIII

INSTYTUT KULTUR ŚRÓDZIEMNOMORSKICH I ORIENTALNYCH  
POLSKIEJ AKADEMII NAUK

# STUDIA i PRACE

XXXIII



WARSZAWA  
2020

INSTITUT DES CULTURES MÉDITERRANÉENNES ET ORIENTALES  
DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

# ÉTUDES et TRAVAUX

XXXIII



VARSOVIE  
2020

Publication scientifique financée dans le cadre du programme  
du Ministre de la Science et de l'Éducation Supérieure  
« Programme National de Développement de l'Humanistique » pour les années 2016–2021  
(projet n° 3bH 15 0099 83)



**NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI**

Copyright ©  
Instytut Kultur Śródziemnomorskich i Orientalnych PAN  
et les Auteurs  
Warszawa 2020

ISSN 2084-6762  
(jusqu'en 2011 : 0079-3566)  
e-ISSN 2449-9579

Version première en papier, imprimée en Pologne – 150 copies  
Version électronique accessible sur  
<http://www.etudsettravaux.iksiopan.pl>

Édition: Polskie Towarzystwo Historyczne et Wydawnictwo Neriton, Warszawa

Conception générale de la couverture : J. Iwaszczuk  
Photographie de couverture : J. Pablo Moreira © Thutmosis III Temple Project  
(*Henket-ankh*, le temple des Millions d'Années de Thoutmosis III, Louxor)

## *Table des matières*

Editorial (par Ewa Laskowska-Kusztal) .....	7
MIROSLAW BARWIK	
Two Portraits of Senenmut in the Hatshepsut Temple at Deir el-Bahari .....	15
MIROSLAW BARWIK	
New Prayers and Invocations to Hathor among Unpublished <i>Dipinti</i> from the Thutmose III Temple at Deir el-Bahari .....	23
LINDA CHAPON	
The Decoration of the Columns and Pillars from the <i>Henket-ankh</i> of Thutmose III (Western Thebes) .....	33
ABRAHAM I. FERNÁNDEZ PICHEL	
Quelques blocs ptolémaïques inédits de la cour du IX <sup>e</sup> pylône du domaine d'Amon à Karnak .....	73
AMGAD JOSEPH	
The Stela of Haremwia, Chief of the Provisioning Sector of the Temple Workshop (CG 34079 / JE 22011) .....	89
EWA JÓZEFOWICZ	
Ramesseid Inscriptions and Preparatory Sketches in the Western Wall of Portico of Obelisks of Hatshepsut's Temple at Deir el-Bahari .....	107
MIRAL LASHIEN	
Donkeys in the Old and Middle Kingdoms According to the Representations and Livestock Counts from Private Tombs .....	121
ALEKSANDRA PAWLIKOWSKA-GWIAZDA	
Christian Secondary Epigraphy in the Temple of Hatshepsut. Some New Remarks .....	139
KRZYSZTOF RADTKE	
Square Grids in the Tomb of Akhethotep – Questions and Doubts .....	163
MYRIAM SECO ÁLVAREZ, JAVIER MARTÍNEZ BABÓN	
The Temple of Millions of Years of the Pharaoh Thutmose III (Luxor). An Update on the Research .....	179
ABRÉVIATIONS .....	221